

為不超過 15 個月大的嬰兒 所提供的免疫接種

Chinese (complex) translation of *Immunisation for babies
up to 15 months of age*

引言

本指南是為其子女年齡不超過 15 個月大的父母而撰寫的。就向嬰兒提供的、旨在保護他們免受嚴重小兒疾病侵害的例行免疫接種計畫方面，本指南提供了相關的資料，也對這些疾病的情況進行了介紹，並解釋為什麼兒童需要預防這些疾病。

有關方面會定期對免疫接種計畫進行檢討，以確保兒童在對付可預防疾病上獲得了最有效的保護。本單張包括了對計畫最近所作的變動，這些變動包括：

- 引入新的肺炎球菌疫苗，分別在嬰兒 2 個月大時與 4 個月大時接種，並在 15 個月時注射加強劑；
- 修改了 C 型腦膜炎注射的時間，包括在 12 個月大時注射的加強劑。
- 在 12 個月大時新增加的注射乙型流感嗜血桿菌 (Hib) 疫苗的加強劑。

要實施上述變動是因為新的疫苗已經可供使用，而且研究顯示在不同的年齡段注射現有的疫苗會增強其保護作用。

「在改善公眾健康的工作上，潔淨的食水與疫苗對全球健康起到的作用最大。」

世界衛生組織

什麼是免疫接種？

免疫接種是幫助你的嬰兒免遭各種傳染疾病感染的最佳與最安全的方法。嬰兒所接受的注射劑稱為疫苗，以刺激身體產生抗體。抗體是人體針對傳染疾病的天然防禦系統。當兒童接觸到病源時，免疫接種能夠幫助身體抵抗病菌的入侵。

我們為什麼需要免疫接種？

全球每年都有超過 1,400 萬人死於傳染疾病。大多數這類傳染疾病在北愛爾蘭地區已經很罕見，你也許也很少聽說過這些傳染病。究其原因我們的疫苗接種水平很高，而疫苗在預防疾病方面也很有效。但

是，這些疾病在世界的某些地方還很常見，而隨著到外地旅行的人數與次數日漸增加，這些傳染病有可能會再被帶回到北愛爾蘭地區，並影響到未接種疫苗的兒童。

重要的是我們不要忘記這些疾病會導致多麼嚴重的後果。面對著傳染的威脅，年幼的嬰兒最為脆弱，這就是應該讓他們儘早得到保護的原因。對你的嬰兒的全面保護要通過多次疫苗注射才能實現，因此完成注射療程非常重要。如果你的嬰兒錯過了任何一次注射，即使注射次數之間的間隔時間已經很長，但他們仍然可以追補接種有關疫苗。請讓你的家庭醫生或家訪保健員就錯過的注射而安排補注。錯過一次注射並不需要全部從頭開始。

一些疾病對於年紀較大的兒童會造成較嚴重的後果－因此要確保讓孩子們接受起到加強作用的疫苗接種。

如果你對於疫苗接種有任何疑問，請向你的家庭醫生、護士或家訪保健員查詢。

你也可以瀏覽以下的網站：
www.immunisation.nhs.uk
或者 www.dhsspsni.gov.uk/phealth
或者 www.mmrthefacts.nhs.uk

為嬰兒提供的疫苗

DTaP/IPV/Hib 疫苗

(DTaP/IPV/Hib Vaccine)

這種疫苗可以預防白喉 (diphtheria)、破傷風 (tetanus)、百日咳 (pertussis)、腦灰質炎 (polio) (小兒麻痺) 以及乙型流感嗜血桿菌 (*Haemophilus influenzae* type b - Hib)。現在接種小兒麻痺疫苗已經採取混合注射的方式而不是口服方式。

你的嬰兒應該分別在 2 個月大、3 個月大與 4 個月大時注射

DTaP/IPV/Hib 疫苗。

你的孩子將在 12 個月大時接受注射 Hib 加強劑 (與 MenC 疫苗聯合注射)，在他們上學前再次接受白喉、破傷風、百日咳與腦灰質炎疫苗加強劑的注射。在 14 歲至 18 歲之間他們還將再次接受破傷風、白喉和腦灰質炎的加強劑注射。

DTaP/IPV/Hib 疫苗的有效性如何？

有關研究顯示 DTaP/IPV/Hib 疫苗能夠非常有效地保護你的嬰兒免遭這 5 種疾病的侵害。但是在其成長過程中，還需要注射上述的加強劑以便延長疫苗的有效保護期。

DTaP/IPV/Hib 疫苗可以預防什麼疾病？

白喉 (Diphtheria)

白喉是一種嚴重的疾病，會很快引發呼吸問題，損害到心臟與神經系統，嚴重者更會導致死亡。在白喉疫苗被引入前，北愛爾蘭地區每年最多會有 1,500 宗白喉病病例的報告。

破傷風 (Tetanus)

破傷風是一種痛楚的疾病，會影響到肌肉，並且會引發呼吸問題。這是由一種可以在土壤與肥料中發現的細菌通過割傷或燒傷的傷口進入人體內而引起的疾病。破傷風會影響到人的神經系統並會導致死亡，但不會在人與人之間傳染。

百日咳 (Pertussis)

百日咳是一種可以導致長期咳嗽與呼吸困難的疾病，可以持續最多達 10 週時間。對於年齡較小的兒童，百日咳會導致非常嚴重的後果，甚至會導致不足 1 歲的嬰兒病死。在百日咳疫苗出現前，在北愛爾蘭地區每年最多有 3,500 宗百日咳病例的報告。

腦灰質炎 (Polio)

腦灰質炎是一種病毒，能夠襲擊人體的神經系統，並導致肌肉的永久性麻痺癱瘓。如果病毒影響到胸部肌肉或大腦的話，更可導致患者死

亡。在腦灰質炎疫苗出現前，在北愛爾蘭地區每年最多有 1,500 宗腦灰質炎病例的報告。

乙型流感嗜血桿菌 (Hib)

乙型流感嗜血桿菌是一種會引發多種主要病症的感染性疾病，這些病症包括敗血病、肺炎與腦膜炎。所有這些病症如果不能得到及時的治療都會導致死亡。Hib 疫苗只能讓你的嬰兒免受一種類型的腦膜炎（乙型流感嗜血桿菌）的侵害，並不能預防其他類型的腦膜炎。

DTaP/IPV/Hib 疫苗的副作用

大部分嬰兒不會有副作用，但每名嬰兒的情況都不一樣。你的嬰兒有可能會出現下列副作用，通常其症狀都比較輕：

- 在注射疫苗後最多達 48 小時內情緒暴躁；
- 輕度發燒；
- 在注射處有一小腫塊。這將持續數週時間，並會慢慢消失。

如果你認為你的嬰兒對於 DTaP/IPV/Hib 疫苗有任何其他反應，並且你對此感到擔憂的話，請向你的家庭醫生、護士或家訪保健員諮詢。

父母與照顧者也可以通過黃卡計畫 (Yellow Card scheme) 報告所懷疑的疫苗與藥物的副作用。這可以通過網上瀏覽 www.yellowcard.gov.uk 完成，或者撥打黃卡熱線的免費專線 0808 100 3352 (週一至週五上午 10 時至下午 2 時)

過敏反應

在非常罕見的情況下，疫苗會引起過敏反應，例如身體部分或全身出現皮疹或發癢的症狀。在免疫接種後幾分鐘內出現強烈反應並導致呼吸困難甚至有可能虛脫的情況則更為罕見。這種症狀被稱為過敏性反應 (anaphylaxis)。最近的研究結果表明在每 50 萬宗免疫接種個案中會有一宗過敏性反應的報告。儘管過敏反應可能會令人感到擔心，但進行治療可以使患者可以很快地得到全面的康復。

痙攣 (Fits)

在非常罕見的情況下，嬰兒在注射了 DTaP/IPV/Hib 疫苗後會出現痙攣的症狀。這通常都與溫度高有關。如果你的嬰兒有痙攣症狀，請立即聯絡你的家庭醫生。有痙攣現象的嬰兒通常都可以很快地得到完全的康復。年幼的嬰兒隨時都可能出現痙攣症狀，因此在注射疫苗後出現的痙攣症狀並不一定與疫苗有關。你的醫生將會確定你的嬰兒是否可

以接受更多劑次的疫苗。如果你推遲疫苗接種的時間，你的嬰兒在注射 DTaP/IPV/Hib 疫苗後出現痙攣症狀的可能性就會增加，因為由於高溫而出現的痙攣症狀在不到 6 個月大的嬰兒中較少出現。因此確保讓你的嬰兒在正確的年齡段接受疫苗注射非常重要。

肺炎球菌疫苗

(Pneumococcal vaccine - PCV)

該疫苗能夠預防引發腦膜炎的最常見的一種導因，也能夠預防其他病症，例如嚴重的耳部感染 (中耳炎)，以及由最常見的肺炎病菌引發的肺炎。腦膜炎、耳部感染與肺炎也可能是由其他較少見的肺炎細菌以及其他細菌與病毒引發的。該疫苗並不能預防這些因素導致的感染。

你的嬰兒應該分別在 2 個月大、4 個月大與 15 個月大時注射肺炎球菌疫苗。

什麼是肺炎球菌感染？

肺炎球菌感染是引發腦膜炎的最常見的原因之一，也可以引發嚴重的耳部感染 (中耳炎)、肺炎與其他一些疾病。

肺炎球菌疫苗的副作用

每 10 名注射疫苗的嬰兒中，會有 1 至 2 名嬰兒在注射部位出現局部腫脹、膚色變紅或酸痛的症狀，或輕度發燒。在很罕見的情況下有可能會引起過敏反應。（請參閱前文）

C 群腦膜炎球菌疫苗（MenC vaccine）

該疫苗能夠預防由 C 型腦膜炎球菌引起的感染，這種細菌能夠引發腦膜炎和敗血病（血中毒）。C 型腦膜炎球菌疫苗不能預防由其他細菌或病毒引發的腦膜炎。

你的嬰兒應該分別在 3 個月大和 4 個月大時注射 C 型腦膜炎球菌疫苗。

你的孩子應該在 12 個月大時接受 C 型腦膜炎球菌疫苗加強劑的注射（與 Hib 一同注射的混合疫苗）。

什麼是腦膜炎與敗血病？

腦膜炎是腦膜發炎（腫脹）現象。敗血病是血液中毒現象。引發腦膜炎的同一種細菌也有可能引發敗血病。嬰兒與年齡在 15 至 17 歲的青少年最容易因 C 型腦膜炎球菌而引發腦膜炎或敗血病。

C 型腦膜炎球菌疫苗的有效性如何？

自從 C 型腦膜炎球菌疫苗被引入後，年齡不到 1 歲的嬰兒感染上 C 型疾病的人數下降了大約 95%。每 10 名接受疫苗注射的嬰兒，有 9 名都可以即時有效預防相關的疾病。

腦膜炎與敗血病所造成的後果都很嚴重。重要的是你要認識到這些疾病的症狀與徵兆，並且在察覺到這些症狀與徵兆時知道應該怎麼做。

C 型腦膜炎球菌疫苗的副作用

你的嬰兒在注射部位有可能會出現局部腫脹、膚色變紅或酸痛的症狀。在所有接受疫苗注射的嬰兒中，半數的嬰兒可能會變得煩躁，每 20 名嬰兒中有一名會出現輕度發燒。在很罕見的情況下疫苗有可能引發過敏反應。

Hib/MenC 疫苗

你的孩子需要注射一劑 Hib/MenC 混合疫苗以加強預防由乙型流感嗜血桿菌 (Hib) 與 C 型腦膜炎球菌引起的感染。這一加強劑針對引發腦膜炎與敗血病的兩種病菌，在整個孩童時期提供了更長有效期的預防。

你的嬰兒應該在 12 個月大時注射 Hib/MenC 疫苗加強劑。

Hib/MenC 疫苗加強劑的副作用

你的嬰兒在注射部位有可能會出現局部腫脹、膚色變紅或酸痛的症狀。在所有接受疫苗注射的嬰兒中，半數的嬰兒可能會變得煩躁，每 20 名嬰兒中有一名會出現輕度發燒。在很罕見的情況下疫苗有可能引發過敏反應。

MMR 疫苗

MMR 疫苗可以預防麻疹 (measles)、腮腺炎 (mumps) 和風疹 (rubella) (德國麻疹)。

你的嬰兒應該在 15 個月大時接種 MMR 疫苗。

你的孩子應該在上學前接受注射 MMR 疫苗加強劑。

在你的孩子即將接受疫苗注射時，你將會收到有關 MMR 疫苗與 MMR 疫苗加強劑的有關資訊。如果你想在此之前得到有關資訊，請瀏覽網站 www.mmrthefacts.nhs.uk 或者 www.dhsspsni.gov.uk/phealth，你也可以隨時向你的家訪保健員諮詢。

有關免疫接種常見的問題

在疫苗接種後過多久我才能帶我的孩子去游泳？

無論是在疫苗接種前還是接種後，你也可以隨時帶你的孩子去游泳。

與普遍的想法正好相反的是，你的孩子在游泳前並不需要注射任何疫苗。

有沒有其他方法可以讓我的孩子具有免疫能力？

在獲取免疫能力方面，目前沒有其他驗證過的有效方法可以幫助你的孩子。有關方面曾經嘗試用順勢療法藥物作為預防百日咳的另一種方式，但並不奏效。順勢療法從業人員委員會 (Council of the Faculty of Homeopathy) (有順勢療法從業資格的醫生的註冊組織) 建議父母使用標準的疫苗為他們的孩子進行免疫接種。

我的孩子在同一時間接受好幾種疫苗的注射，這是否會超出他們免疫系統的可以接受限度？

不會。從出生開始，嬰兒的免疫系統就會保護他們免受周圍環境的細菌的侵害。沒有這種保護，嬰兒將無法適應他們皮膚、鼻子、喉嚨與腸道中存在的數以萬計的細菌與病毒。這種保護作用將持續人的一生。

就理論而言，一名嬰兒可以在任何時候的同一時間內有效地應對大約 1 萬種疫苗。因此嬰兒的免疫系統能夠並且會輕易地適應根據例行免疫接種計畫注射的疫苗。

我聽說疫苗中含有硫柳汞

(Thiomersal) (水銀) 的成份

在兒童例行免疫接種計畫所使用的疫苗已經不再使用硫柳汞。極少量的水銀在以往超過 60 年的時間裏被用於幫助保存疫苗。在那段時間，沒有任何證據顯示其對人體造成任何損害。但是作為在可避免的情況下減少人體接觸水銀這一全球目標的一部分，對水銀的使用已經逐步被終止。

有沒有什麼原因導致我的嬰兒不應該進行免疫接種？

有很少的一些原因會造成嬰兒不應該進行免疫接種。如果你的嬰兒有下列情況，你應該告訴你的家訪保健員、家庭醫生或護士：

- 體溫很高或在發燒；
- 對於任何免疫接種有過不良反應；
- 對於任何東西有過嚴重的過敏反應；
- 有出血性疾病；
- 患有驚厥或痙攣；
- 接受過癌症治療；

- 患有任何影響到免疫系統的疾病（例如血癌、HIV 陽性或愛滋病）；
- 正在服用任何會影響到免疫系統的藥物（例如高劑量的類固醇或者在器官移植或癌症治療後服用的藥物）；
- 患有其他嚴重的疾病。

這並不等於你的孩子絕對不能接受免疫注射，但還是讓醫生和護士決定怎樣做才是為你孩子進行免疫的最好方法為佳，以及讓他們決定是否需要向你提供其他建議。家族病歷絕對不是兒童不接受免疫注射的原因。

如果我的嬰兒在免疫接種後出現體溫過高的情況應該怎麼辦？

疫苗帶來的副作用是不尋常的，通常都是輕微程度，而且很快就消失了。有些嬰兒可能會現體溫升高或者發燒（體溫超過 37.5°C）。如果你在觸摸嬰兒的臉部時感到過熱，並且其膚色出現暈紅，他們可能是在發燒。你可以使用體溫計測量他們的體溫。發燒對於嬰兒與兒童來說是頗為常見的現象。他們通常都是因為受到感染而出現發燒。偶然的情況下發燒還可能會導致嬰兒出現痙攣。無論是因為感染還是因為疫苗所致，所有的發燒都可以引發

痙攣。因此重要的是當你的嬰兒發燒時你知道應該做些什麼。請記住，發燒由其他疾病引發比由疫苗引發的機會更高。

如何處理發燒的現象

1. 通過以下做法，你可以使嬰兒處於涼爽環境：

- 他們不要穿著太多層的衣服或者蓋著毛毯；
- 他們所在的房間溫度不會過熱（也不應該過冷，只是舒適的涼爽）。

2. 給他們喝足夠的清涼飲料。

3. 給他們服用供嬰兒使用的撲熱息痛（paracetamol）或者布洛芬藥液（ibuprofen liquid）（不含糖份）。一定要仔細閱讀藥瓶上的指示，並給你孩子服用適合其年齡段的劑量。在 4-6 個小時後你可能要給他們再服用一次。

請記住，切勿不要給年齡小於 16 歲的少年或者兒童服用含有阿司匹林（aspirin）成份的藥物。

如果你的孩子出現以下症狀，請立即致電醫生：

- 體溫很高（達到 39°C 或更高）；

- 出現痙攣現象。

如果你的孩子出現痙攣現象，讓他們側躺在安全的地方，因為他們的身體可能會抽搐。

留意觀察腦膜炎與敗血病

C 型腦膜炎球菌疫苗、Hib 疫苗與肺炎球菌疫苗是用來預防三種類型的腦膜炎與敗血病（血中毒）。但是還存在著沒有疫苗預防的其他類型的腦膜炎，因此很重要的是要留有關的症狀與徵兆。

腦膜炎會導致腦膜腫脹。同一種細菌還會引發血中毒（敗血病）。患有腦膜炎或者敗血病的嬰兒或者兒童會在數小時內病得很厲害。如果未能得到治療，兩種疾病都會導致死亡。腦膜炎早期的症狀很輕微，與你患上感冒或者流感的症狀相似，例如體溫升高（37.5°或以上）、煩躁、嘔吐和拒絕進食。以下所列示的是需要觀察的重要症狀。

對於嬰兒來說，腦膜炎的主要症狀可能包括：

- 尖聲的、痛苦的哭鬧
- 被抱起時很煩躁
- 囟門腫脹

- 昏昏欲睡、反應遲鈍－很難被叫醒
- 鬆軟無力及無精打采，或者身體僵硬並伴有痙攣的動作。
- 拒絕進食、嘔吐
- 膚色蒼白、起斑駁或者膚色變紫
- 發燒

敗血病的主要症狀可能包括：

- 呼吸急促或者以不正常的模式呼吸
- 膚色蒼白、起斑駁或者膚色變紫
- 發燒、手腳發冷
- 顫抖
- 嘔吐、拒絕進食
- 出現紅點或者紫點，（使用下面所描述的玻璃測試）施壓後並不消失
- 因肌肉疼痛而感到痛苦或者煩躁，或者有嚴重的肢體或者關節疼痛。
- 鬆軟無力
- 嗜睡

如果將一個玻璃杯緊壓著因敗血病而出現的皮疹，皮疹並不會因受到壓迫而褪色。你可以通過玻璃看到皮疹。如果情況如此，請立即聯絡醫生求助。

對於年齡較大的兒童、青少年與成年人來說，**腦膜炎**的主要症狀可能包括：

- 頸項僵硬（檢查一下他們是否能夠吻到自己的膝蓋、或者用他們的前額觸到他們的膝蓋）
- 頭痛得很厲害（如果只是這個症狀並不構成求醫的理由）
- 不喜歡強光
- 嘔吐
- 發燒
- 昏昏欲睡、反應遲鈍或者思想混亂
- 有皮疹

敗血病的主要症狀可能包括：

- 昏昏欲睡、反應遲鈍、神情茫然或者思想混亂（敗血病的晚期症狀）
- 手臂、腿部和關節部位的嚴重疼痛

- 手腳冰冷
- 顫抖
- 呼吸急促
- 出現紅點或者紫點，（使用前面所描述的玻璃測試）施壓後並不消失
- 嘔吐
- 發燒
- 肚瀉與肚子絞痛

重要的是要記住並不是人人都會出現上面所描述的所有症狀。如果某人出現上述的部分症狀，特別是當出現被玻璃壓住時不褪色的情況時，請**緊急**尋求醫生的幫助。如果你無法聯絡到你的醫生，或者在得到建議後仍然感到擔心，請相信你

的直覺，並帶你的孩子到就近醫院的急症室求醫。

我可以從何處獲得更多的資訊？

Meningitis Research Foundation（腦膜炎研究基金會）與 Meningitis Trust（腦膜炎信託基金）都可以提供有關腦膜炎的資訊。

請撥打 Meningitis Research Foundation 的免費全日 24 小時求助專線，電話號碼：080 8800 3344，或者瀏覽其網站，網址為 www.meningitis.org

撥打 Meningitis Trust 的免費全日 24 小時求助專線，電話號碼：0800 028 18 28，或者瀏覽其網站，網址為 www.meningitis-trust.org

你也可以向你的醫生、護士或者家訪保健員尋求指導

兒童常規免疫程式

什麼時候接受免疫	疫苗預防的疾病	如何接種疫苗
2 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib) 肺炎球菌感染	一次注射 一次注射
3 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib) C 型腦膜炎	一次注射 一次注射
4 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib) C 型腦膜炎 肺炎球菌感染	一次注射 一次注射 一次注射
12 個月	乙型流感嗜血桿菌 (Hib) 及 C 型腦膜炎	一次注射
15 個月	麻疹、腮腺炎和風疹 肺炎球菌感染	一次注射 一次注射
3 至 5 歲	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症 麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射 一次注射
14 至 18 歲	破傷風、白喉和小兒麻痺症	一次注射

如果你的孩子錯過了任何一次疫苗注射，進行追補注射永遠都不會為時過晚。請與你的家庭醫生或者家訪保健員進行預約。

如果你想得到有關免疫接種方面進一步的資料，請瀏覽DHSSPS的網 www.dhsspsni.gov.uk/phealth)

或者瀏覽全國免疫計畫網站

www.immunisation.nhs.uk 與
www.mmrthefacts.nhs.uk



Health
Promotion
Agency



Department of
**Health, Social Services
and Public Safety**
www.dhsspsni.gov.uk

Produced by the Health Promotion Agency for Northern Ireland on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety and the four Health and Social Services Boards. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.
02/07

